

Laura Fernández Farhall



Translator and interpreter

PROFESSIONAL BACKGROUND

(since 2000)

TRANSLATOR

Translator for agencies and direct clients

• Translation of literature, fiction, non-fiction, academic work, advertising copy and tourist guides (Editorial Debate, AITE, Editorial Gedisa, OIT, Plaza y Valdés, Revista Lápiz, FHM, Revista esmadrid, Instituto Cervantes, etc).

• Translation of educational material (Pearson Education and MacMillan).

• Translation of apps and websites.

Public institutions

(part-time, combined with freelance work)

• June 2005 - June 2006: INE (Spanish Statistics Institute).

• Nov. 2001 - June 2002: Foreign Affairs Ministry, Spanish EU Presidency

INTERPRETER

Interpreting services in press conferences, one-on-one interviews, group interviews and premieres. I work with production companies and distributors (Deaplaneta, Disney, Universal), TV channels (Syfy, Canal C., AXN) and private companies (GHD, Enfoque 5).

CONTACT

Tel. No.: +34 609.099.719

Skype: laurifer75

Email: lff.trans@gmail.com

Twitter: @lfftrans

Web: www.lauraff.com

Languages

Mother tongues: English / Spanish

Other languages: French

PROOF-READER

Proofreading services for students books, teachers guides and a range of other documents (Pearson Education, MacMillan).

Academic Qualifications

• 2003/2004 CAP. Teacher training course. Complutense University, Madrid.

• 2002 Interpreting Course, Centro Universitario CLUNY-ISEIT.

• 2000-2001 Spanish Open University, "Translating English Literature."

• 1999-2000 MA in Literary Translation, University of Essex (UK).

• 1996-97 Erasmus at the ETI (École de Traduction et d'Interprétation) in Geneva (Switzerland).

• 1995-99 Degree in Translation and Interpreting, Universidad Alfonso X el Sabio (Madrid).

SOFTWARE

• CAT tools: MemoQ, Trados

• Word Processors: MS Word, MS Excel, MS Power Point, Adobe Acrobat Reader

Laura Fernández Farhall



Traductora e intérprete

CONTACTO

Teléfono: +34 609.099.719
Skype: laurifer75
Email: lff.trans@gmail.com
Twitter: @lfftrans
Web: www.lauraff.com

IDIOMAS

Idiomas maternos: inglés / español
Lengua de trabajo: francés

EXPERIENCIA PROFESIONAL

(DESDE 2000)

TRADUCCIONES

Traductora para agencias y clientes directos

·Traducción de obras literarias infantiles, ficción, no ficción, divulgativas, publicidad y guías de turismo (Editorial Debate, AITE, Editorial Gedisa, OIT, Plaza y Valdés, Revista Lápiz, FHM, Revista esmadrid, Instituto Cervantes, ayuntamientos, revista ¡Hola!, etc.).

·Traducción de material educativo (UPC, CUNEF, Pearson Education y MacMillan).

·Traducción de aplicaciones informáticas y páginas web.

Instituciones públicas

(media jornada combinada con trabajo autónomo)

·Junio 2005 - junio 2006: INE (Instituto Nacional de Estadística).

·Nov. 2001 - junio 2002: Ministerio de Asuntos Exteriores, Presidencia española de la UE.

INTERPRETACIONES

Interpretación en ruedas de prensa, entrevistas personales, grupos de prensa y estrenos cinematográficos. Productoras de cine (Deaplaneta, Disney, Universal), cadenas de televisión (Syfy, Canal C., AXN), empresas (GHD, Enfoque 5), universidades.

REVISIÓN

Revisión de libros, guías educativas y demás documentos (Pearson Education, MacMillan).

TITULACIÓN

·2003/2004 CAP. Formación de profesores de educación secundaria. UCM.

·2002 Curso de Interpretación Simultánea y Consecutiva, CLUNY-ISEIT.

·2000-2001 "Literatura inglesa: problemas y técnicas en la traducción e interpretación de sus textos", UNED.

·1999-2000 Master en Traducción Literaria, University of Essex (Inglaterra).

·1996-97 Beca Erasmus en la ETI (École de Traduction et d'Interprétation) de Ginebra (Suiza).

·1995-99 Licenciatura en Traducción e Interpretación, Universidad Alfonso X el Sabio (Madrid).

SOFTWARE

·Herramientas CAT: MemoQ, Trados

·Procesadores de texto: MS Word, MS Excel, MS Power Point, Adobe Acrobat Reader